

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.52>

Щербакова Ирина Владимировна

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ СОСТОЯНИЯ СТРАХА В ПОВЕДЕНИИ ПЕРСОНАЖА В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОЙ ПРОЗЫ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Исследуются особенности реализации эмоции страха в поведении персонажа в художественном тексте современной прозы на немецком и русском языках. Невербальные способы выражения эмоций наиболее полно дают читателю представление об эмоциональном состоянии страха персонажа в художественном тексте. В данной работе анализируются тексты, обеспечивающие невербальное речевое поведение персонажа, наполненное страхом. Выявлены лексические средства реализации эмоционального состояния персонажа. Изучены средства реализации эмоции страха, используемые в речи автора и в речи персонажа в художественном тексте.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 238-241. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

словообразования, о процессах формирования данной лексики в двух разносистемных языках, а также будет способствовать эффективному усвоению компьютерных терминов.

Список источников

1. **Англо-русский словарь по электронике** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.вокабула.рф/словари/англо-русский-словарь-по-электронике/> (дата обращения: 07.05.2019).
2. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. Изд-е 2-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2012. 376 с.
3. **Земская Е. А.** Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2011. 328 с.
4. **Иванова Е. В.** Лексикология и фразеология английского языка (Lexicology and Phraseology of Modern English): учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2011. 352 с.
5. **Маслов Ю. С.** Введение в языкознание: учебник для филологических специальностей вузов. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1987. 272 с.
6. **Мультигран** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multigran.ru/> (дата обращения: 07.05.2019).
7. **Немченко В. Н.** Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие для филологических специальностей университетов. М.: Высш. шк., 1984. 255 с.
8. **Орфографический словарь** [Электронный ресурс]. URL: <https://classes.ru/all-russian/dictionary-ortho.htm> (дата обращения: 07.05.2019).
9. **Столбовская М. А.** Параметрические прилагательные в сложных словах (на примере сложных прилагательных авиационного английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72). Ч. 3. С. 157-160.
10. **Филиппова Л. С.** Современный русский язык. Морфемика. Словообразование: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2009. 248 с.

**COMPOUND ADJECTIVES IN COMPUTER VOCABULARY
(BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)**

Stolbovskaya Margarita Anatol'evna

Moscow Aviation Institute (National Research University)

love89advance@gmail.com

This article deals with compound adjectives by the material of computer vocabulary of the English and Russian languages. Models of compound adjectives are defined in computer vocabulary in both languages; compound adjectives formed by fusion are identified in computer vocabulary of the Russian language. In both languages, by the example of this vocabulary, the author considers compound adjectives structure, defines relations between compound adjectives components and describes similarities and differences in the formation and translation of compound adjectives used in the computer field.

Key words and phrases: English language; Russian language; computer vocabulary; compound words; compound adjectives; models; word formation.

УДК 81'23

Дата поступления рукописи: 14.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.52>

Исследуются особенности реализации эмоции страха в поведении персонажа в художественном тексте современной прозы на немецком и русском языках. Невербальные способы выражения эмоций наиболее полно дают читателю представление об эмоциональном состоянии страха персонажа в художественном тексте. В данной работе анализируются тексты, обеспечивающие невербальное речевое поведение персонажа, наполненное страхом. Выявлены лексические средства реализации эмоционального состояния персонажа. Изучены средства реализации эмоции страха, используемые в речи автора и в речи персонажа в художественном тексте.

Ключевые слова и фразы: художественный текст; невербальные средства; эмоция; «страх»; персонаж.

Щербакова Ирина Владимировна

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону

ira.leroy@yandex.ru

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ СОСТОЯНИЯ СТРАХА В ПОВЕДЕНИИ ПЕРСОНАЖА
В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННОЙ ПРОЗЫ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

Эмоции рассматривают как психические процессы и состояния, которые связаны с внутренними потребностями и инстинктами [17, с. 253], как физическое состояние организма, который охватывают все виды чувств и переживаний [1, с. 205].

Описанию и исследованию эмоций и функциям, которые они выполняют, учеными всегда уделялось большое внимание [26, с. 237]. Есть многочисленные психологические исследования эмоциональных процессов, их генезиса в онтогенезе и филогенезе. **Актуальность** работы заключается в выявлении лингвистических средств реализации эмоционального состояния персонажа. **Научная новизна** предлагаемого исследования состоит в рассмотрении языковых средств реализации базовой эмоции – страх – в персонажном речевом поведении в художественном тексте современной прозы. **Цель** данной статьи заключается в том, чтобы описать лексические средства реализации эмоционального состояния страха персонажа в художественном тексте. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: рассмотреть средства представления эмоции страха в современной прозе; выявить основные лексические средства реализации эмоции страха в художественном тексте.

Эмоции отражают этнокультурные особенности мировой модели и представляют конкретную реальность. Лингвокультурология эмоций представляет собой понятия, которые являют собой определенные структуры ментальности человека [11, с. 258]. Таким образом, эмоции отражают в языковом сознании человека копившиеся долгими веками знания, навыки и умения народа, которые отражаются путем универсальных и культурных представлений о душевных переживаниях.

Эмоция страха, традиционно исследуемая в психологии, определена как «эмоциональное состояние, отражающее защитную физиологическую реакцию человека или животного при переживании реальной или мнимой опасности для их здоровья и благополучия» [13, с. 148]. Страх выполняет важную адаптивную функцию, стимулируя поиск, чтобы защитить их от возможного вреда [12, с. 316]. А. Вежбицкая ставит «страх» рядом со «злостью», «печалью» и «удовлетворением». Эмоция страха – одна из четырех самых основных эмоций, испытываемых человеком [5, с. 177].

Эмоции тесно связаны со знанием, они меняются во времени – разный возраст человека приписывается его эмоциям, характерным для разных периодов более или менее доминирующих эмоций [27, с. 547]. Переживания человека, которые связаны с паникой, фобиями, тревогой, испугом и опасением, есть базовый слой понятия страха [28, с. 53].

При переживании эмоции страха человек в большем количестве случаев испытывает потерю волевого контроля и бурное выражение эмоциональных переживаний. Эмоция страха несет различную интенсивность симптомов и разные формы. Значение слов, обозначающих страх в русском и немецком языках, одинаково: страх, ужас, тревога, паника, террор, смущение, благоговение, отвращение. В речи могут быть использованы следующие слова и сочетания слов: *бояться, дрожать, беспокоиться, опасаться, трястись, пугаться, побаиваться, бежать мелкой рысью, страшиться, тревожиться, робеть, дрейфить, труса праздновать, замирать от страха, испытывать неуверенность, дрожать от страха, испытывать робость, заботиться о собственной шкуре, обнаруживать трусость, дрожать как осиновый лист, не решаться, испытывать страх, обливаться холодным потом, очковать, заминаться, мандражировать, побздехивать, припрухивать, гузить, канить, стремиться, очко играет, мурашки по коже бегают, сердце падает, духу не хватает, мороз по коже продирает, ощущать тревогу, сердце обрывается, бояться пуще огня. А в немецком языке это: *kriegen (трястись)* (здесь и далее перевод автора статьи. – И. Ш.), *Gummibeine haben (тяжелые, ватные ноги)*, *zittern (дрожать)*, *das Herz blieb stehen (сердце остановилось)*, *die Luft weg bleiben (не хватает воздуха)*, *die Knie zittern (колени дрожат)*.*

По внешним и внутренним физиологическим реакциям организма человека можно определить, испытывает ли он страх в данный момент. Человек бледнеет, дрожит, заикается, краснеет, испытывает покалывание и т.д. Он выражает собственное отношение, реакцию: трясутся колени, перехватывает дыхание, волосы становятся дыбом, столбенеет. Например:

Подберезкин чувствовал, что у него трясутся колени, трясутся и дергаются губы, но он сдержал себя и вышел наружу [7, с. 114].

Мне даже кажется, что у него трясутся колени [19].

На немецком языке: *Sklave seines Autos ist, wer auf fremde Hilfe warten muß und kalte Füße kriegt wegen einer verstopften Düse, und Sklave ist, wer fürchten muß* [37, S. 76]. / *Раб своего автомобиля, который должен ждать чужой помощи и дрожать от холода из-за засоренного сопла, и раб, который должен бояться.*

Также внешней реакцией на страх является расширение зрачков. В художественных текстах мы видим следующие примеры: *Проснулся он от шороха и тихой ругани. Он окаменел от страха. Ему показалось, что теперь он никогда уже не сможет шевельнуться, что воля его расплющена, как пирожок под сапогом* [25].

Другим симптомом страха служит учащенное сердцебиение, поэтому мы можем в тексте встретить такие лексемы “*Herz*” / «*сердце/душа*».

Сердце запрыгало, дух захватило, по телу прошел ток [10, с. 176].

Я встала. Сердце ушло в пятки. Я иду, и никакой мысли нет [21, с. 228].

На немецком языке: *Ihm blieb das Herz stehen* [32, S. 347]. / *Его сердце остановилось.*

Эмоция страха управляет речью человека. Он теряет дар речи, не может ничего произнести, например: *Es ist eiskalt, mir bleibt fast die Luft weg, und dabei sind wir erst bis zu den Knien eingetaucht* [36, S. 242]. / *Холодно, мне не хватало воздуха, и мы только что опустились на колени.*

На русском языке: *Майор потерял дар речи и сбегал с экзамена докладывать начальнику кафедры о «грубом нарушении приказа»* [2, с. 198].

В буквальном смысле у человека, испытывающего страх, немеет лицо и сводит челюсти. Он не может произнести ни слова, а воет, например: *Тёнька хватается за голову и начинает громко выть* [24, с. 76].

Эмоция страха является очень неприятной. Данная эмоция способна вызывать много дискомфортных ощущений. Физиологическая реакция организма на эмоцию страха непредсказуема. Это может проявляться в изменении цвета лица и связано с тем, что в моменты страха в организме происходит отток крови, например:

– *И мы еще должны благодарить судьбу, что такое ничтожество управляет судьбами республики! Марий даже побледнел от страха. – Что ты говоришь* [16, с. 184]!

Страх может вызвать также оцепенение мышц, например:

Ребенок, стоящий у доски, как будто парализован [6].

Так испугался, что его словно бы парализовало, он не мог ступить шага к чёрной пропасти и сжался у скамейки [4].

В ином случае эмоция страха вызывает интенсивную и напряженную работу мышц, которая проявляется в дрожании организма. Данное явление находит отражение в следующих примерах:

Bei der Vorstellung, daß ihm die Knie gezittert hatten, lachte er auf [33, S. 53]! / *Поняв, что у него колени задрожали, он рассмеялся!*

На русском языке: *Голос Генкин дрожал, он хватал меня за локоть, подталкивал, торопил* [14].

Илья дрожал от страха, но не мог уйти, глядя, как бессильно мотавшаяся в воздухе чёрная, сухая рука Еремея грозит крючковатым пальцем [8].

Во все это время Артем дрожал от страха как осиновый лист [22].

Вследствие интенсивной работы мышц у человека происходит усиленное потоотделение, например:

Обливаясь холодным потом, несмотря на то, что было очень жарко, я попятился ползком за скалу и бросился в чащу леса [9, с. 49].

На немецком языке: *Da haben wir nach einem Anwalt gerufen, sie hätten ja später sagen können, diese Erklärung ist auf eurer Schreibmaschine getippt worden, da haben wir Blut und Wasser geschwitzt* [31, S. 212]. / *Тогда мы позвонили адвокату, чтобы вы могли позже сказать, что это заявление было напечатано на вашей пишущей машинке, и нас прошиб холодный пот.*

Aber noch ist nicht Nacht, noch steht Lina einem gegenüber und genießt den kleinen Triumph, den ihr der Trottel von einem Kowalski so fahrlässig bereitet hat, man kann nicht Wurzeln schlagen und endlos Blut und Wasser schwitzen, man muß irgendein Lebenszeichen von sich geben [30, S. 66]. / *Но еще не ночь, и Лина стоит напротив и наслаждается маленьким триумфом, который она так небрежно приготовила Ковальскому, нельзя укорениться и бесконечно покрываться холодным потом, надо дать какой-то признак жизни.*

Изредка переживания страха могут вызывать противоположную потоотделению реакцию. Человек может испытывать чувство холода, и как результат – по коже бегут мурашки, он покрывается гусиной кожей:

Wenn Sie bereits beim Lesen dieser Zeilen eine Gänsehaut bekommen und sich empört von "solchen Manipulationen und Mätzchen" abwenden, dann haben Sie vermutlich keine Siegeraura [34, S. 83]. / *Если у вас уже бегут мурашки по коже при чтении этих строк и возмущаетесь «такими манипуляциями и выходками», то в вас, вероятно, нет победного духа.*

На русском языке:

Витюлек приостановился, давая возможность Коляну покрыться мурашками [18].

Мэр ощутил, как тревожная холодная волна прошла по его телу, и он моментально покрылся мурашками [23, с. 170].

В художественном тексте для представления эмоции страха авторы используют различные типы категории эмоций в речи автора, большое количество случаев стилистически нейтрального описания невербальных реакций персонажей и их физиологических ощущений. В художественном дискурсе эмоциональное состояние страха выражается словесными и невербальными способами на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях языка [29, с. 226].

Эмоция страха репрезентируется эмоционально окрашенной лексикой в речевых актах, например, употреблением следующих слов: *бояться, переживать, волноваться, быть в страхе, болеть душой*; из немецкого: *Angst haben* (*бояться, опасаться*) и др. Приведем примеры:

Больничной койки он всегда боялся, хотел умереть в своей постели [15].

Будущая секс-бомба вообще переживала из-за своей внешности: костлявая, длинная, кривоногая – настоящий гадкий утёнок [20].

На немецком языке: *Sie hatten Angst vor der Freiheit, Angst vor der fremden Welt da draußen, Angst vor einem unregulierten Leben* [35, S. 284]. / *Они боялись свободы, боялись чужого мира, боялись нерегулируемой жизни.*

Внешнее проявление эмоционального состояния страха персонажа раскрывается словами автора, то есть авторской речью. Одним из лексических средств, называющих эмоцию страха в авторской речи, являются глаголы говорения (*сжиматься, бояться, волноваться, переживать, беспокоиться, трястись, нервничать, кричать, schrumpfen* (*сжиматься*), *befürchten* (*бояться*), *zittern* (*дрожать*), *nervös vor Angst* (*нервничать от страха*), *zusammengedrückt von der Angst* (*сжиматься от страха*) и др.). Например: *От страху этот человек трясся и приседал* [3, с. 167].

На немецком языке: *Ihre Mundwinkel begannen zu zittern, und ich hatte das Gefühl, daß irgend etwas völlig falsch lief* [33, S. 93]. / *Ее уголки рта начали дрожать, и я почувствовал, что что-то пошло не так.*

Таким образом, эмоциональное состояние страха персонажа обусловлено психофизиологическими, физиологическими и поведенческими изменениями: учащенное сердцебиение, расширение зрачков, усиленная работа мышц, потоотделение, мышечный спазм, крик и дрожь. Эмоцию страха передают лексическими единицами, которые описывают изменения в выражении глаз, увеличение или уменьшение зрачка, изменение выражения рта (открыт или сильно сжаты губы, стиснуты зубы) и тела, изменения цвета кожи и дыхания человека.

В данной статье показано, что эмоция страха в речевом поведении персонажа в художественных текстах современной прозы на русском и немецком языках реализуется с помощью лексических средств, которые называют эмоцию страха. Лексические средства реализации эмоции страха выражены глаголами, именами существительными.

Список источников

1. Анохин П. К. Эмоции // Психология эмоций. Тексты / под ред. В. К. Вилюнаса, Ю. Б. Гиппенрейтер. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984. С. 203-209.
2. Баранец В. Н. Генштаб без тайн: в 2-х т. М.: Вагриус, 1999. Т. 1. 463 с.
3. Булгаков М. А. Мастер и Маргарита. М.: Алгоритм, 2017. 496 с.
4. Быков В. В. Болото [Электронный ресурс]. URL: <https://e-libra.ru/read/110777-boloto.html> (дата обращения: 20.05.2018).
5. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание / пер. с англ. М.: Рус. словари, 1996. 411 с.
6. Вишневецкая Ю. «Дальнейшая война не угодна Богу» [Электронный ресурс] // Русский репортер. 2007. URL: https://expert.ru/russian_reporter/2007/01/voyna_ne_ygodila_bogu/ (дата обращения: 15.05.2019).
7. Гагарин Е. А. Возвращение корнета. М.: Посев, 2012. 214 с.
8. Горький М. Трое [Электронный ресурс]. URL: <https://libking.ru/books/prose-/prose-rus-classic/19917-maksim-gorkiy-troe.html> (дата обращения: 20.06.2018).
9. Губарев В. Трое на острове. М.: Детгиз, 1959. 96 с.
10. Иванова Л. Искренне ваша грешница. М.: Вагриус, 2000. 224 с.
11. Изард К. Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2011. 461 с.
12. Изард К. Э. Эмоции человека. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980. 440 с.
13. Ильин Е. П. Эмоции и чувства. СПб.: Питер, 2001. 752 с.
14. Коваль Ю. Гроза над картофельным полем [Электронный ресурс]. URL: <http://www.planetaskazok.ru/kovalras/grozanadkartofelnypolemkovalrsk> (дата обращения: 20.05.2018).
15. Крейд В. П. Георгий Иванов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=227540&p=13> (дата обращения: 20.05.2018).
16. Ладинский А. П. В дни Каракаллы: исторический роман. Мн.: Мастацкая літаратура, 1987. 382 с.
17. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл; Изд. центр «Академия», 1999. 288 с.
18. Лукин Е. Delirium tremens (страсти по Николаю) [Электронный ресурс]. URL: <http://booksonline.com.ua/view.php?book=18142> (дата обращения: 20.05.2018).
19. Некрасов В. П. В окопах Сталинграда [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=20596&p=19> (дата обращения: 20.05.2018).
20. Романецкий Н. Казаки-разбойники [Электронный ресурс]. URL: <https://e-libra.ru/read/125203-kazaki-razboyniki.html> (дата обращения: 02.03.2019).
21. Смирнова Л. Н. Моя любовь. М.: Вагриус, 2005. 440 с.
22. Сомов О. М. Оборотень [Электронный ресурс]. URL: <https://libking.ru/books/prose-/prose-rus-classic/53469-orest-somov-oboroten.html> (дата обращения: 02.03.2019).
23. Таранов С. Черт за спиной. М.: Вагриус, 2001. 320 с.
24. Тэффи Н. А. Утешитель. М.: Художественная литература, 1990. 94 с.
25. Хаецкая Е. Хальдор из Светлого города [Электронный ресурс]. URL: <https://knijky.ru/books/haldor-iz-svetlogo-goroda> (дата обращения: 02.03.2019).
26. Хомская Е. Д., Батова Н. Я. Мозг и эмоции (нейропсихологическое исследование). М.: Изд-во МГУ, 1992. 270 с.
27. Щербакова И. В. Эмоции как объект лингвистических исследований // Современные научные исследования и разработки. 2016. № 6 (6). С. 547-549.
28. Щербакова И. В. Языковая репрезентация эмоции «удивление» в художественном тексте // Символ науки. 2016. № 9 (21). Ч. 2. С. 53-54.
29. Щербакова И. В. Языковая репрезентация эмоционального состояния персонажа в невербальном речевом поведении (на материале русского и немецкого языков) // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2016. № 2. С. 225-232.
30. Becker J. Jakob der Lügner. Berlin: Aufbau-Verl., 1969. 116 S.
31. Hannover H. Die Republik vor Gericht 1975-1995. Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl., 1999. 496 S.
32. Ingo S. Neue Leben. Berlin: Berlin Verlag, 2005. 782 S.
33. Jacques N. Dr. Mabuse, der Spieler. Gütersloh: Bertelsmann, 1961. 147 S.
34. Kellner H. Das geheime Wissen der Personalchefs. Frankfurt a. M.: Eichborn, 1998. 104 S.
35. Moers W. Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär. Frankfurt a. M.: Eichborn, 1999. 385 S.
36. Noll I. Ladylike. Zürich: Diogenes, 2006. 323 S.
37. Spoerl A. Mit dem Auto auf Du. Berlin u.a.: Dt. Buchgemeinschaft, 1961. 166 S.

**LEXICAL MEANS OF CONVEYING THE STATE OF FEAR IN CHARACTER'S BEHAVIOUR
IN TEXTS OF THE RUSSIAN- AND GERMAN-LANGUAGE MODERN PROSE**

Shcherbakova Irina Vladimirovna
Don State Technical University, Rostov-on-Don
ira.leroy@yandex.ru

The article examines the features of conveying the emotion of fear in a character's behaviour in a fiction text of modern prose in the German and Russian languages. Non-verbal ways of expressing emotions give a reader the idea of the emotional state of a character's fear in a fiction text most fully. The paper analyses texts that provide a character's non-verbal speech behaviour filled with fear. The author reveals the lexical means of conveying a character's emotional state. The means of conveying the emotion of fear used in a writer's and in a character's speech in a fiction text are analysed.

Key words and phrases: fiction text; non-verbal means; emotion; "fear"; character.